

英語 2 列 堀田 シケプリ～part2～

では遅くて申し訳ないですが、シケプリ part2 です。

では単語から

↓↓↓

P12

L15 rule out : ～の可能性を除外する

L18 authority : 権威者

L18 Portuguese : ポルトガル語

L20 diminutive : 指小辞の

L21 suffix : 接尾語

P13

L2 advance : 提案する

L4 prominent : 有力な

L7 attitude : 考え

L8 naive : 愚直な

L11 monogenesis : 単一起源説

L11 polygenesis : 多元発生説

L17 hence : したがって

L17 Atlantic : 大西洋の

L20 nautical : 航海の

L20 jargon : 用語 混合語

L20 nautical jargon : 航海用語

L25 nucleus : 核

L26 in line with : ～と調和している

L28 lexicon : 語彙

L29 heave : 縄で引き上げる

L29 capsize : 転覆する

L29 hoist : (旗などを) 揚げる

単語以外の豆知識的な

↓↓↓

< 1 >

P12 の L17 にある、**nevertheless** は直後の **complex** にかかっている。
ここの訳はもはや尋常じゃなく難しい、っていうか不必要に難しいですが、
訳を参照してください。

< 2 >

P13 の L3 にある、**no more than** はもはや飽きるほど受験時に見ましたね。
でもまだたまにごっちゃになりますね。
no more than = only です。

< 3 >

P13 の L6 にある、**primitive native** は **primitive native language** という意味で
使用されています。

< 4 >

P13 の L7 にある、**attitude** は授業では「態度」と訳し、堀田も別につっこまな
かったのですが、俺としてはこの文脈における **attitude** は「考え」「意見」など
と訳すほうが自然だと思いましたので、ここは好きに訳してください。

< 1 2 >

P13 の L12 にある、**universal strategy** ってやつはなんやら専門用語のよう
ですね。訳語は・・・まあ普遍的戦略がやっぱ一番いいのかな。
なんかこの訳かっこイイネ！

< シケプリ part1 の補足 >

P10 の L35 にある、非常に訳しにくい **genius** の訳は「高み」だそうです。あの
堀田が頭を悩ませてこう言ったので、まあこの訳が無難でしょう。

P10 の最後の行にある、**close** も非常に訳しにくい類の単語ですが、これは堀田
曰く「一致した」だそうです。これも堀田は悩みに悩んでました。